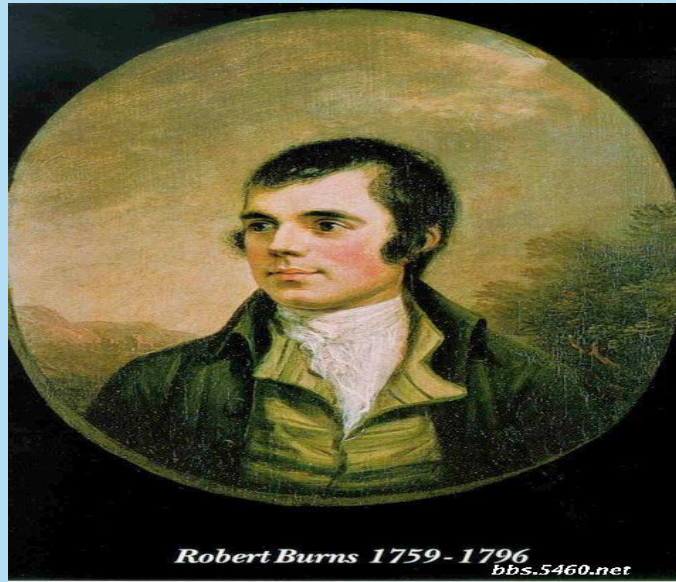




Robert Burns and *A Red Red Rose*



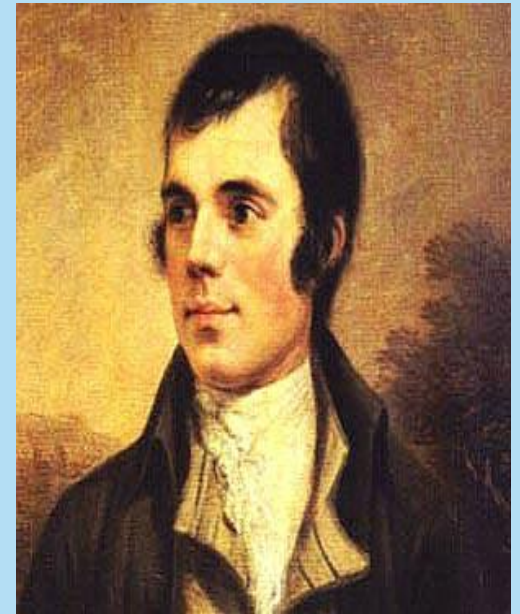
But to see her, was to love her; Love but her, and love for ever.
— Robert Burns





Contents

- About the author
- Classification of Burns' poems
 - Scottish Ballads
 - Patriotic poems
 - Lyrics of love and friendship
- Selected Readings
 - *A Red, Red Rose*



Robert Burns (1759-1796)





Burns is one of the greatest English Romantic poets in the late 18th century England.

He was born into a poor Scottish peasant family.

He got little school education.

He could never earn enough money to support his family.

He lived in great poverty all his life.

He was a poetic genius. He had an aptitude for Scottish folk songs.

Burns was nurtured by the Scottish cultural tradition.

The majority of his poems were written in the Scottish dialect. (张定铨 & 吴刚, 1999: 177)

He is known as the “National Poet of Scotland”





His Major Works

Poems, Chiefly in the Scottish Dialect 《苏格兰方言诗集》
(1786)

The Tree of Liberty 《自由树》 (1794)

Scots, Wha Hae 《苏格兰人》 (, 1793)

Holy Willie's Prayer 《威利长老的祈祷》 (1785)

The Two Dogs 《两只狗》 (1786)

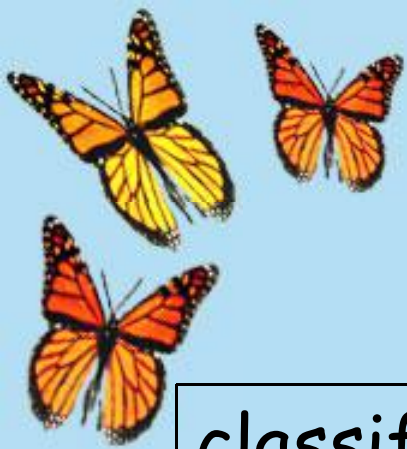
My Heart's in the Highlands 《我的心在高原》 (1790)

A Red, Red Rose 《一朵红红的玫瑰》 (1794)

John Anderson, My Jo 《约翰·安德生,我的爱人》 (1796)

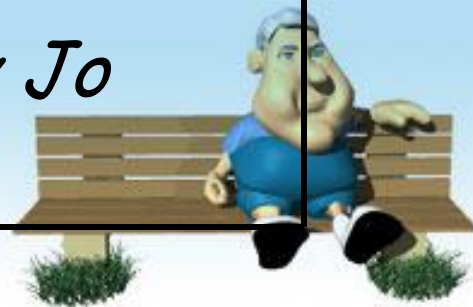
Auld Lang Syne 《昔日时光》 (1788) 。





Classification of Burns' Poetry

classification	Representative works
Scottish ballads	<i>John Barleycorn</i>
Patriotic poems	<i>My Heart is in the Highland</i>
Lyrics of love & friendship	<i>A Red, Red Rose</i> <i>John Anderson My Jo</i> <i>A Fond Kiss</i>





A Red, Red Rose

—Robert Burns





Topics for Presentation (学生汇报展示)

- *A Red, Red Rose*
- 1. How does the narrator in the poem express his love?
- 2. Why is this poem so touching to the readers?





A Red, Red Rose 🔔

O my Luve's like a red, red rose
啊，我的爱人像一朵红红的玫瑰，
That's newly sprung in June.
六月里初露芳菲。

O my Luve's like the melodie,
啊，我的爱人像一首悦耳的音乐，
That's sweetly played in tune.
那声音和谐而甜美。

As fair art thou, my bonnie lass,
我的好姑娘，你有多美，
So deep in luve am I,
我爱你就有多么深，
And I will luve thee still, my dear,
我将永远爱你，我的宝贝，
Till a' the seas gang dry.
直到大海止息水枯竭。





Till a' the seas gang dry, my dear,
直到大海止息水枯竭。

And the rocks melt wi' the sun,
直到岩石融化在太阳里！

O, I will luv thee still, my dear,
而我将仍然爱你，
While the sands o' life shall run.
只要生命之火不灭。

And fare thee weel, my only Luve,
再见吧，我唯一的心上人！

And fare thee weel awhile!
再见吧，让我们暂时别离！

And I will come again, my Luve,
我一定要回来，我的爱人，
Tho' it were ten thousand mile!
哪怕要走千里万里！





《一朵红红的玫瑰》主题思想分析

• 《一朵红红的玫瑰》是彭斯根据苏格兰民谣创作的一首脍炙人口的爱情诗篇，充分体现了民歌特有的清新自然和真挚纯朴。诗的第一节，诗人以十分欢愉、自豪的口吻用两个比喻写出了心上人之美：“六月盛开的红玫瑰”和“悦耳动听的甜美乐曲”。这里，“红红的玫瑰”意象生动，象征了心上人的美丽和青春活力。“悦耳动听的甜美乐曲”则进一步强调心上人从形体乃至性格的和谐、完美。诗的第二、三两节层层递进，表达了诗人对心上人的炽烈的爱情。诗中“大海干涸水流尽”、“岩石被太阳融化”更是独具匠心的妙笔，用以比喻坚贞的爱情。这时，诗的意象也随即发生了变化，不再是一朵红红的玫瑰、一支动人的乐曲，而是一个更新、更广、更深沉的意境，扩展到辽阔的海洋、坚固的岩石和烈日炎炎的太阳。诗人然后表达自己坚贞的爱情立场：整个宇宙可以变化甚至被摧毁，惟独爱情亘古不变。短短16行诗句，“luve”、“my Dear”等字眼虽然不断出现，但丝毫没有繁冗之感，反而更显得情真意切，流出质朴无华的淙淙情感。另外，富有乐感的重复，也有利于衬托诗人那刻骨铭心的爱。虽说这是告别之辞，却又是笃实的誓言，深情地传达了诗人无限的情感。综观全诗，无论意象、结构，还是遣词造句都显得自然、优美，清新质朴的民歌诗体又使其乐感倍增。





上邪① 汉乐府民歌

上邪！②
我欲与君相知，③
长命无绝衰。④
山无陵，
江水为竭，
冬雷震震，
夏雨雪，
天地合，
乃敢与君绝！⑤





• **【注释】** ①这一首是情诗。指天为誓，表示爱情的坚固和永久。②上：指天。上邪：犹言“天啊”。这句是指天为誓。③相知：相亲。④命：令，使。从“长命”句以下是不但要“与君相知”，还要使这种相知永远不绝不衰。⑤除非高山变平地、江水流干、冬雷、夏雪、天地合并，一切不可能发生的事都发生了，我才会和你断绝。

• **【品评】** 本篇是汉乐府《饶歌》中的一首情歌，是一位痴情女子对爱人的热烈表白，在艺术上很见匠心。诗的主人公在呼天为誓，直率地表示了“与君相知，长命无绝衰”的愿望之后，转而从“与君绝”的角度落墨，这比平铺更有情味。主人公设想了三组奇特的自然变异，作为“与君绝”的条件：“山无陵，江水为竭”——山河消失了；“冬雷震震，夏雨雪”——四季颠倒了；“天地合”——再度回到混沌世界。这些设想一件比一件荒谬，一件比一件离奇，根本不可能发生。这就把主人公生死不渝的爱情强调得无以复加，以至于把“与君绝”的可能从根本上排除了。这种独特的抒情方式准确地表达了热恋中人特有的绝对化心理。深情奇想，确实是“短章之神品”。





Discussion and Debate

(讨论与辩论)

- What is love? What is your understanding of true love? Should college students fall in love with others? How to balance the relationship between love and study? (什么是爱情？你对真爱是如何理解的？大学生应该谈恋爱吗？大学生应如何处理爱情与学习的关系？)
- What are the similarities and differences of the two poems? (《一朵红红的玫瑰》和《上邪》这两首诗的异同在哪里？)





思政启发

- 树立正确的爱情观
- 通过比较中西爱情诗歌的异同，学生尝试写爱情诗，积极引导学生学习 and 推广中国文化。





When You are Old

W.B. Yeats

- WHEN you/ are old/ and gray/ and full /of sleep
- And nod/ding by /the fire/, take down /this book,
- And slow/ly read/, and dream /of the / soft look
- Your eyes/ had once/, and of /their sha/dows deep;
-
- How many loved your moments of glad grace,
- And loved your beauty with love false or true;
- But one man loved the pilgrim soul in you,
- And loved the sorrows of your changing face.
-
- And bending down beside the glowing bars,
- Murmur, a little sadly, how love fled
- And paced upon the mountains overhead,
- And hid his face amid a crowd of stars.
-
- It is written in iambic pentameter, rhyming
- abba,cddc,effe
- 附袁可嘉先生的译文:





当你老了



威廉·巴特勒·叶芝

当你老了，头白了，睡思昏沉，
炉火旁打盹，请取下这部诗歌，
慢慢读，回想你过去眼神的柔和，
回想它们昔日浓重的阴影；
多少人爱你青春欢畅的时辰，
爱慕你的美丽，假意或真心，
只有一个人爱你那朝圣者的灵魂，
爱你衰老了的脸上痛苦的皱纹；
垂下头来，在红光闪耀的炉子旁，
凄然地轻轻诉说那爱情的消逝，
在头顶的山上它缓缓踱着步子，
在一群星星中间隐藏着脸庞”

当你老了，

这是叶芝的诗句

轻轻一念，

只这四个字

就有一种欲哭的感觉

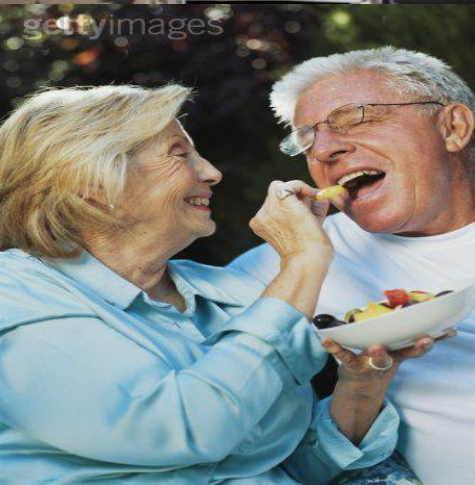
当你老了，

羽绒一样轻柔的句式

爱和疼惜

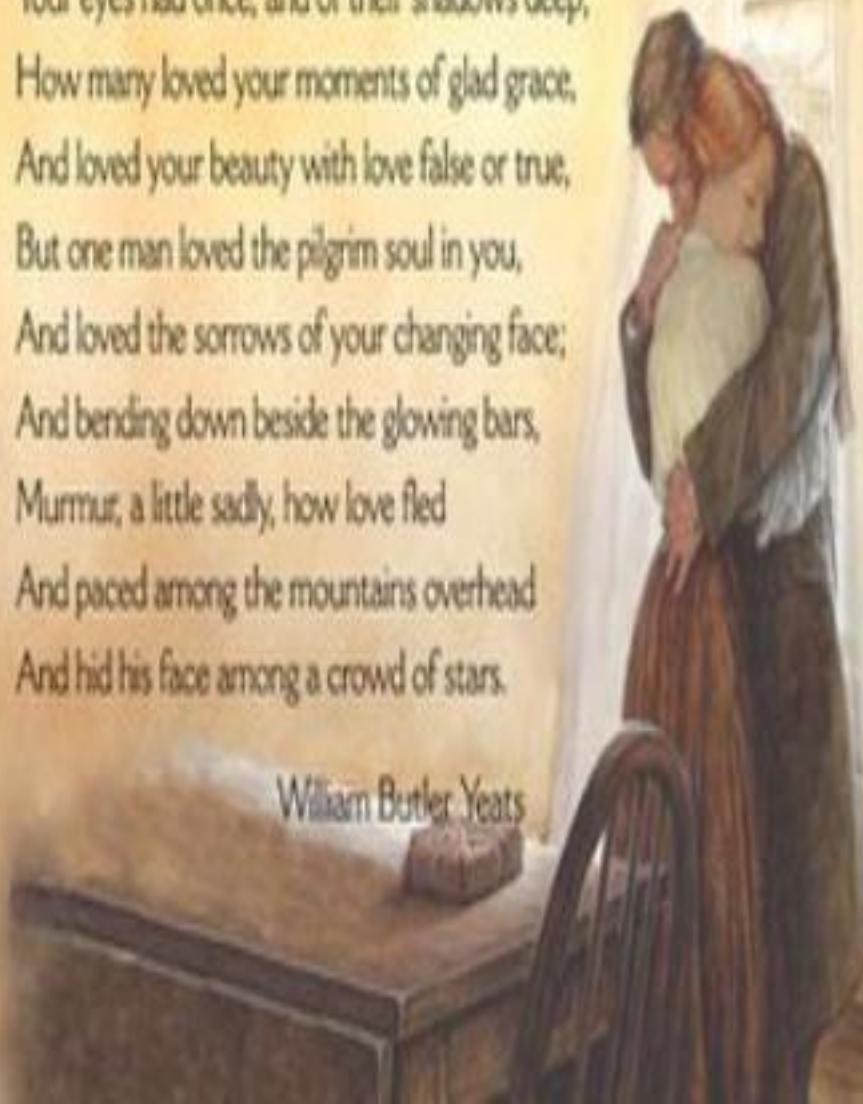
在字与字之间落英缤纷





When you are old and gray and full of sleep,
And nodding by the fire, take down this book,
And slowly read, and dream of the soft look
Your eyes had once, and of their shadows deep;
How many loved your moments of glad grace,
And loved your beauty with love false or true,
But one man loved the pilgrim soul in you,
And loved the sorrows of your changing face;
And bending down beside the glowing bars,
Murmur, a little sadly, how love fled
And paced among the mountains overhead
And hid his face among a crowd of stars.

William Butler Yeats





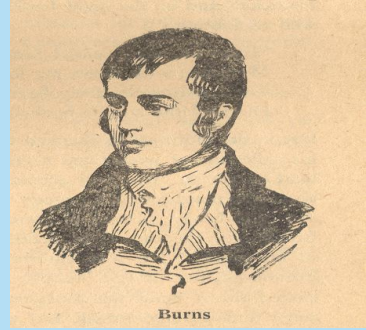
Features of Burn's Poetry

- Burns is the national poet of Scotland. His songs are Scottish to the core. As a poet of the peasant, he was very good at presenting the rural theme. His great success was largely due to his comprehensive knowledge and excellent mastery of the old song tradition.
- His peasant origin and environment especially aided him in mastering the happy simplicity, humor, directness and optimism, which are characteristics of old Scottish songs.
- He often revised old songs and improved them by a process of omission, condensation and addition, so that they become transformed into noble and finished masterpieces.





Comments



- Burns was nurtured by the Scottish cultural tradition. The majority of his poems were written in the Scottish dialect. According to G. Leech (1969:9), Burns is the only greatest English poet who writes outside the standard/London dialect.
- In the history of English literature since the Middle Ages, only one poet of unquestioned greatness, Robert Burns, has chosen to write his best work outside the standard dialect .
- Burns's reputation lies chiefly in his love poems and songs. They express tender feelings that came from the bottom of his heart, which can be best illustrated by *A Red, Red Rose* and *Auld Lang Syne*.





Assignment

- write a love poem to sb who you love.





Reference

- 常耀信. 《英国文学简史》,南开大学出版社.
- 刘炳善. 《英国文学简史》,河南人民出版社,1993.4.
- 刘意青. 《英国十八世纪文学史》
- 张伯香主编. 《英美文学选读》,外语教学与研究出版社,1998.





Recommendations

- <http://www.library.utoronto.ca/utel/rp/authors/blake.html>

提供布莱克的主要诗集

- <http://www.ngv.vic.gov.au/blake>
- 提供布莱克诗歌创作的出版情况、艺术展览并能与布莱克的其他网址相连
- <http://www.robertburns.org/encyclopedia/>
- 提供彭斯全集、家谱以及关于诗人的生平、创作和评论等。

